

Iniciació a la traducció especialitzada B-A (francès-castellà)

2013/2014

Codi: 101349

Crèdits: 5

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Ramón Lladó Soler

Correu electrònic: Ramon.Llado@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrast de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
16. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
17. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
19. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
20. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de

documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

Genèrics:

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats: les mateixes que a 1er, 2n curs i TB-A3+Diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats. Us de textos paral·lels especialitzats. Us bàsic de corpus especialitzats ja existents.

Específics:

1. Continguts:

1. Conceptes generals i nocions bàsiques de la disciplina del dret aplicats a la formació del traductor.
2. Els sistemes judicials francès i espanyol. Característiques comunes, diferències, institucions i terminologia.
 1. Tipologies documentals del text jurídic i jurícoadministratiu. Formes i funcions dels textos
 2. Metodologia per a la traducció: tractament dels textos, documentació, preparació i tècniques de trasllat
5. La traducció dels textos d'Economia. Generalitat i particularitats. Tipologies freqüents.
6. El llenguatge de l'Economia
 - 6.1. Els diferents àmbits. Les obres de referència.
 - 6.2. Introducció a la investigació terminològica en economia. Bases de dades. Recursos. La documentació.
7. El clixé, nucli significatiu dels textos d'economia.

Estudi i classificació contrastiva dels diferents tipus de clixés. Camps semàntics més freqüents.
8. Tipologies de textos econòmics per a la traducció.
 - 8.1. Premsa

8.2 Manuals i obres de divulgació científica.

8.3 Informes tècnics

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Classes d'introducció a la metodologia de la traducció especialitzada

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Realització d'activitats de traducció	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Supervisades			
Preparació de l'autoavaluació	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tutorització de les activitats que constitueixen la formació continuada del curs (de les traduccions de classe, de treballs en grup i la carpeta de l'estudiant, etc.).	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			

Cerca de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Avaluació

Un/a estudiant obtindrà la qualificació de No presentat si no presenta, com a mínim, el 75% de les activitats descrites a continuació. Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció indicades i aprovar com a mínim una de les dues proves.

1. Treball de traducció jurídicoadministrativa (20%)

L'estudiant realitzarà un treball en grup segons les instruccions indicades pel docent.

1. Prova de traducció jurídicoadministrativa (25%)

L'estudiant realitzarà una prova de traducció individual d'un text especialitzat jurídicoadministratiu (aprox. 200 paraules) el dia establert a la guia. L'estudiant podrà portar la documentació que consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.).

1. Treball de traducció científicotécnica (20%)

L'estudiant realitzarà un treball en grup segons les instruccions indicades pel docent.

1. Prova de traducció científicotécnica (25%)

L'estudiant realitzarà una prova de traducció individual d'un text especialitzat científicotécnica (aprox. 200 paraules) el dia establert a la guia. L'estudiant podrà portar la documentació que

consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.).

1. Carpeta de l'estudiant (10%)

L'estudiant desarà a la carpeta les traduccions que treballi a classe o a casa que no siguin avaluables. Per a cada traducció inclourà l'original, la traducció i els comentaris que consideri pertinents sobre el text. L'objectiu de la carpeta és conservar les evidències d'aprenentatge a fi de poder redactar una reflexió al final de l'assignatura d'una pàgina sobre l'aprenentatge realitzat a partir de les classes, els treballs de grup i les proves de traducció avaluables. Aquesta reflexió també s'inclou a la carpeta.

Normes de presentació dels treballs

- Els treballs en grup i la carpeta d'estudiant s'haurà de lliurar en paper I (no "O") en el campus virtual en l'apartat Lliuraments. No s'acceptaran lliuraments fets per correu electrònic i a través de les Tutorials del

campus virtual.

- Totes les activitats avaluable han de tenir el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.

- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.

Estudiants a distància i Erasmus

Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials. Les úniques excepcions seran que els treballs es podran fer individuals i que la prova de traducció jurídic-administrativa es realitzarà a la mateixa data que la prova de traducció científic-tècnica, de manera presencial.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Prova de traducció econòmica	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Prova de traducció jurídic-administrativa	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Treball de traducció d'economia	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Treball de traducció jurídic-administrativa	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA bàsica o general de la matèria.

BEDARD, Claude; La traduction technique, Linguatex, Montreal, 1986.

DELFOUR, Christine, "Introducción a la metodología de la traducción especializada", IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Univ. Complutense, Madrid, 1994, pp. 179-188.

DURIEUX, Christine; Les fondements didactiques de la traduction technique, Didier Erudition, Paris, 1988.

GOUADEC, Daniel; Comprendre et traduire, París, Bordas, 1974.

KOCOUREK, R.; La langue française de la technique et de la science, Brandstetter, Wiesbaden, 1991.

LACHAUD, M.; "Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique" En R. Arntz (de.) Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen obeitersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposions, George Olms, Hidesheim, 1988, pp. 238-250.

LADMIRAL, J.-R.; "Elements de traduction philosophique", Langue Française, 51, (sept. 1981), pp. 19-34.

LAVALETTE, E.; Guide du traducteur scientifique et technique, Eyrolles, Paris, 1982.

MAILLOT, Jean; La Traduction scientifique et technique, Technique et documentation, Paris, 1981.

NEWMARK, P.; "La enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, (1986), pp. 81-96.

TRUJILLO, R.; "El lenguaje de la tecnica", Doce ensayos sobre el lenguaje, Rioduero, Madrid, 1974, pp.

197-211

WIDDOWSON, H. J. 1977, Description du langage scientifique, Le Français dans le monde, 1977, n° 129, pp 14-21.

Obres de referència sobre traducció especialitzada a nivell d'inciació

- Manuale i assaigs sobre llengua d'especialitat i traducció jurídica i/o jurada

BAQUÉ, L/CASTELLANOS,C/LLADÓ, R., Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català, Servei de Publicacions UAB, Col., Materials, 212, Bellaterra, 2010.

BAILEY, C. ; Manual del traductor público, Buenos Aires, autoedició, 1967.

CANO MARTÍNEZ, A. ; La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y práctica, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.

GEMAR, J.C.; "Le traducteur et la documentation juridique". Meta, núm. 25, (p. 134-151).

META, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; Manual de instrucciones para los traductores, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos, Nova York, Naciones Unidas, 1983.

CALVO RAMOS, L. ; Introducción al estudio del lenguaje administrativo.Gramática y textos., Madrid, Gredos, 1980.

SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Granada, Comares, Paraninfo.

SCHMIDT, Ch. ; Introduction à la langue juridique française, Baden-Baden, Nomos Verlag sgesellscheff, 1997.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; L'analyse du texte, París, Dalloz, 1986.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; Le langage du droit, París, P.U.F., 1975.

Obras de referencia sobre Economía

-ARTUS, P. Macroeconomie appliquée, París, P.U.F., 1991

-BERNARD, H/ J.P. COLLI. Vocabulaire économique et financier, París, Seuil, 1989.

-BRICALL, J.M. Introducción a la economía, Barcelona, Ariel, 1989.

- CANO RICO, José Ramon, Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero, Madrid, Tecnos, 1997.

-CASAS PRADO, J. Curso de economía, Madrid, José Casas Prado, 1982.

-CASTEJÓN, R. et al. Curso de economía para no economistas, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

-CORTÉS MÁRQUEZ, G. Principios de economía política, Barcelona, Ariel, 1973.

-GALBRAITH, J.K. Un viaje por la economía de nuestro tiempo, Barcelona, Ariel, 1994.

-GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. Introducción a la economía (Una guía para todos o casi), Barcelona, Crítica,

1989.

-MOLTO GARCÍA, T. Materiales de economía política, Barcelona, Ariel, 1996.

-RICO AMORÓS, N. Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français, París, Navarre, 1986.

-TAMAMES, R./S. GALLEGU. Diccionario de Economía y Finanzas, Madrid, Alianza, 1996.

-TAMAMES, R. Fundamentos de estructura económica, Madrid, Alianza, 1992.

RECURSOS en línia:

Glossaris:

www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm

www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml

altres recursos:

www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...

[www. Youtube, Michel Chossudovsky débat](#)

[www. Youtube, débat la question du financement du tramway.](#)